

Wiener Slavistisches Jahrbuch (Neue Folge)
Vienna Slavic Yearbook (New Series)

Vienna Slavic Yearbook

New Series

Edited by
Stefan Michael Newerkla (Vienna) &
Fedor B. Poljakov (Vienna)

5 · 2017

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Wiener Slavistisches Jahrbuch

Neue Folge

Herausgegeben von
Stefan Michael Newerkla (Wien) &
Fedor B. Poljakov (Wien)

5 · 2017

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Herausbergremium / Editorial Board

Stefan Michael Newerkla (Wien), Fedor B. Poljakov (Wien)
Juliane Besters-Dilger (Freiburg i. Br.), Michael Düring (Kiel), Lazar Fleishman (Stanford CA),
Jasmina Grković-Major (Novi Sad), Robert Hodel (Hamburg), Anna Kretschmer (Wien),
Heinz Miklas (Wien), Aleksandr M. Moldovan (Moskau), Ulrich Schmid (St. Gallen),
Barbara Sonnenhauser (Zürich), Michael Wachtel (Princeton NJ), Alois Woldan (Wien)

Beratungsgremium / Advisory Board

Anatolij A. Alekseev (St. Petersburg), Konstantin M. Azadovskij (St. Petersburg), Leonard H. Babby
(Princeton NJ), Neil H. Bermel (Sheffield), Jan Ivar Bjørnflaten (Oslo), Nikolaj A. Bogomolov (Moskau),
Jonathan Bolton (Cambridge MA), František Čermák (Prag), Dagmar S. Divjak (Sheffield), Hana Filip
(Düsseldorf), Stanisław Gajda (Opole), Christian Hannick (Würzburg), Urs Heftrich (Heidelberg),
Hubertus F. Jahn (Cambridge), Radoslav Katičić (Wien), Anna Sergeeva-Klyatis (Moskau), Gun-Brit
Kohler (Oldenburg), Alexander Kulik (Jerusalem), Marek Łaziński (Warschau), Aleksandr V. Lavrov
(St. Petersburg), Gail Lenhoff (Los Angeles CA), Aleksandar Loma (Belgrad), John E. Malmstad
(Cambridge MA), Roland Marti (Saarbrücken), Marek Nekula (Regensburg), Gerhard Neweklowsky
(Wien/Klagenfurt), Aleksandr L. Ospovat (Moskau), Kathleen Parthé (Rochester NY), Angela Richter
(Halle a.d. Saale), Galin Tihanov (London), Svetlana M. Tolstaja (Moskau), Vera Tolz-Zilitinkevic
(Manchester), Vittorio S. Tomelleri (Macerata), Tomas Venclova (New Haven CT), Josef Vintr (Wien),
Ronald Vroon (Los Angeles CA), Andrew B. Wachtel (Chicago IL), Andrei L. Zorin (Oxford)

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial Assistance

Aleksej Chekh (Wien), Alberto Gerosa (Wien), Fabio Sand (Wien), Andrei Ustinov (San Francisco),
Daria Wilke (Wien)

Sämtliche Korrespondenz mit der Redaktion und Einsendungen erbeten an /
Please send enquiries and contributions to the Editorial Board to the following address:
jahrbuch.slawistik@univie.ac.at

<http://slawistik.univie.ac.at/wiener-slavistisches-jahrbuch>

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek:
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet
at <http://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2017

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung
in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier

Umschlag: Tatjana Beimler (Flomborn), Satz: Daria Wilke (Wien)

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

ISSN 0084-0041

ISBN 978-3-447-10892-8

INHALT / CONTENTS

Artikel / Articles

MARCELLO GARZANITI (FLORENZ) Zur Überlieferung des Wallfahrtsberichtes des Abtes Daniil in den Großen Lesemenäen	1
VITTORIO SPRINGFIELD TOMELLERI (MACERATA) Altkirchenslavische Westslavismen oder Ghostwords? Der Fall Wenzel	16
PAVEL KOSEK (BRNO) Die Graphie der zweiten Ausgabe des <i>Traumbuchs</i> (1581) von Václav Hájek z Libočan	57
MARION RUTZ (PASSAU) Das Wissen über den (eigenen) Osten. Nicolaus Hussovianus' „Carmen de bisonte“ als zweifacher Kommunikationsakt	80
БОРИС ДАНИЛЕНКО (МОСКВА) Церковнославянские переводы литургии апостола Иакова по рукописям XVI – XIX веков	104
GERHARD NEWEKLOWSKY (WIEN–KLAGENFURT) <i>Frielištofski purgamastr.</i> Kroatisch-Čakavisches aus Südmähren	133
МАРИНА САЛЬМАН (С.-ПЕТЕРБУРГ) Молодой Шкловский (По архивным материалам)	148
BETTINA KAIBACH (HEIDELBERG) Brotherhood of Violence, Unity of Violence: The Holocaust and the Yugoslav Policy of Remembrance in Aleksandar Tišma's Novels <i>The Book of Blam</i> , <i>The Use of Man</i> , and <i>Kapo</i>	168

Materialien und Editionen / Materials and Editions

ЕЛЕНА ГЛУХОВА (МОСКВА) – ФЕДОР ПОЛЯКОВ (ВЕНА) Сонеты из <i>Vita nuova</i> Данте в ранних переводах Эллы. Подготовка текста и комментарии Елены Глухой и Федора Полякова. Вступительная статья Федора Полякова	185
---	-----

АНДРЕЙ БАБИКОВ (МОСКВА) – МАНФРЕД ШРУБА (БОХУМ) Письма В. В. Набокова к В. Ф. Ходасевичу и Н. Н. Берберовой (1930–1939). Письмо Н. Берберовой к В. Набокову. Публикация и примечания Андрея Бабикова и Манфреда Шрубы. Вступительная статья Андрея Бабикова	217
МАРИНА АКИМОВА (МОСКВА) Ученый и власть: случай Б. И. Ярхо	249
БОРИС РАВДИН (РИГА) Вокруг и около В. Шихматова (Материалы к словнику псевдонимов)	272
Rezensionen und Chronik / Book Reviews and Chronicle	
ANDREI ROGATCHEVSKI (TROMSØ) Roman Timenchik, <i>Angely – liudi – veshchi: V oreole stikhov i družei</i>	287
ЮРИЙ ЛЕВИНГ (HALIFAX) Затонувшая Атлантида (<i>Russophone Periodicals in Israel: A Bibliography</i> . Ed. by Andrei Rogatchevski, Polina Besprozvannaya, Roman Timenchik)	288
STEFAN MICHAEL NEWERKLA (WIEN) Ondřej Bláha – Robert Dittmann – Karel Komárek – Daniel Polakovič – Lenka Uličná, <i>Kenaanské glosy ve středověkých hebrejských rukopisech s vazbou na české země</i>	291
STEFAN MICHAEL NEWERKLA (WIEN) Janusz Siatkowski, <i>Studia nad słowiańsko-niemieckimi kontaktami językowymi</i>	294
ГАЛИНА ПОНОМАРЕВА (ТАЛЛИН) Аурика Меймре, <i>Александр Чернявский и его роман «Семь лун блаженной Бригитты»</i>	296
ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВ (МОСКВА) Московская конференция «Комическое в русской литературе XX – XXI вв.: авторы и герои»	299